

Porównanie tłumaczeń Izajasza 51:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Ja jestem tym, który was pociesza. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka? On umiera. Lub syna człowieczego? Skoszonej trawy!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, Ja jestem waszym pocieszycielem. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka? On umiera! Lub syna człowieczego? To skoszona trawa!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja, to ja jestem waszym pocieszycielem. Kim jesteś, że się boisz człowieka śmiertelnego i syna człowieczego, który jest jak trawa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ja, Jam jest pocieszyciel wasz. Któżes ty, że się boisz człowieka śmiertelnego, i syna człowieczego trawie podobnego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, ja sam pocieszę was! Któżes ty, abyś się miał bać człowieka śmiertelnego abo syna człowieczego, który jako trawa tak uwiednie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja i tylko Ja jestem twym pocieszycielem. Kimże ty jesteś, że drżysz przed człowiekiem śmiertelnym i przed synem człowieczym, z którym się obejda jak z trawą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Ja jestem tym, który was pociesza. Kim jesteś ty, że się boisz człowieka śmiertelnego, syna człowieczego, który ginie jak trawa?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Ja jestem tym, który was pociesza! Kim jesteś, skoro lękasz się człowieka śmiertelnego i syna ludzkiego, z którym będzie jak z trawą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, właśnie Ja was pocieszam! Kim jesteś ty, że boisz się człowieka, który musi umrzeć, zwykłego śmiertelnika, który ginie jak trawa,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, to Ja jestem, który was pocieszam! Kimże więc jesteś ty, że się lękasz śmiertelnego człowieka i syna ludzkiego, który podzieli los trawy,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є, Я є Той, Хто тебе потішає. Пізнай кого пошанувавши ти злякався смертної людини і людського сина, які висохли наче трава.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja, Ja sam jestem waszym Pocieszycielem! Czym jesteś ty, że się obawiasz śmiertelnego człowieka, syna Adama, który jest postawiony na równi z trawą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ja jestem Tym, który was pociesza.” Kimże ty jesteś, byś miał się lękać śmiertelnego człowieka, który umrze, i syna ludzkiego, z którym postąpią jak z zieloną trawą?